

A/VHS/1488 - A/BETA/653

FRONTIERE DI SOGNI E PAURE

di Mai Masri e Jean Chamoun

- Traduzione italiana sottotitoli -

Avrei voluto essere un uccello
All'inizio volevo essere una farfalla
Ma poi, una farfalla è così bella
Che la cattura e la imprigiona nei propri quaderni.
Voglio che nessuno mi rinchiuda.
Il campo è come la gabbia di un uccello
Un uccello tagliato fuori dalla libertà
Niente elettricità, niente acqua. Niente
L'uccello sarebbe morto di solitudine
Avrei voluto che i miei sogni si avverassero
Se desidero il mare
Voglio che appaia all'improvviso
Il mio sogno è di avere una lanterna magica
Vorrei poter essere da sola in un deserto
Trovare una lanterna magica, strofinarla
Così un genio apparirebbe dicendo:
Il tuo desiderio è un ordine.
Gli direi che voglio essere un uccello
Per volare al mio paese.

Vorrei fotografare le scritte sui muri del campo

Vorrei fotografare le strade e la gente oppressa

Come ti chiami?

- Doha.

E te?

- Manal

I tuoi occhi sono bellissimi Manal

E che bel vestito

Hai fatto i compiti?

Non ancora

Mi chiamo Mona Zaaroura

Ho 13 anni, quasi 14

Siamo 12

5 ragazzi e sette ragazze

Tre delle mie sorelle sono sposate.

Questa è zia. Dov'è la nonna?

Mio padre è morto nell'89

Quando avevo due anni

Non me lo ricordo

Mia madre dice che era molto affettuoso

Tutti mi chiedevano se ero la figlia del maestro Fadl

Mi dicevano in modo triste che era un buon maestro.

E' morto d' infarto

Non voleva che sapessimo che soffriva

Mi chiamo Manar Majed Faraj

Ho 14 anni

Vivo al campo rifugiati di Dheisha

Abbiamo una vita molto semplice.

La nostra casa è piena di calore amore e tenerezza

Siamo sette

Tre ragazze, due ragazzi e i miei genitori

Sono nato quando mio padre era in prigione.

Si nascondeva sempre

Ogni tanto veniva a casa per un mese

Così ci avrebbe cantato le canzoni imparate in prigione

Hai avuto un'infanzia difficile.

Portami all'orfanotrofio

E' stata dura

Da quando sei nata

Sono stato in prigione

Questa è la vita in cui sei nata

Mi ricordo nell'87, quando avevi un anno circa

I soldati Israeliani arrivarono mentre dormivamo di sopra

Iniziarono a cercare in casa

Ho discusso con l'ufficiale

Lui ti ha preso e ti ha getta sul pavimento

Hai iniziato a piangere, ovviamente

In un giorno di festa come questo

La prima cosa da fare è pulire la casa

Poi passo tutto il mio tempo ad Ibdaa

Un giorno ci hanno detto

Che ci avrebbero presi per uno show

Ero felice ma anche spaventata

Perché era la prima volta che avrei ballato per un pubblico

Era al campo di Dheisha

Mentre ballavo

Sentivo che stavo liberando qualcosa

Nascosto in me fin da quando ero bambina

Quando Samar aveva 8 anni
Suo padre fu ucciso nel massacro del campo
E' cresciuta senza padre come me
Un giorno ha visto la madre andarsene da casa con la valigia
Quanti anni avevi quando hai iniziato a scrivere?
Avevo 8 anni,
quando mia madre se ne è andata
Sono diventata molto depressa e arrabbiata
Non volevo parlare con nessuno
Posso leggere un po', per te
Avevo 8 anni quando ho perso la cosa per me più preziosa
Calore, tenerezza sicurezza
E' stato il giorno in cui madre è andata via con la valigia per la casa del suo nuovo
marito
Quando mia sorella ha lasciato la scuola
Era molto depressa
Ho cercato di persuaderla a non lasciare la scuola
Aveva paura di amare qualcuno in caso la abbandonassero
O trovare un'altra madre solo per perderla ancora
Coraggio Samar
Buon compleanno Samar
Samar ha qualcosa di speciale
Tutti la amano
Appena ho posato gli occhi su di lei
Ho sentito che era come me
Tutti pensavano che fossimo sorelle
Diventammo molto intime
Avevo 11 anni quando ho raggiunto Ibdaa
È come la mia seconda casa

Balliamo e ridiamo insieme
Un giorno ci hanno detto
Che avremmo potuto contattare i ragazzi a Shatila
Ci ha reso molto felici
Anche loro sono ragazzi dei campi rifugiati
Così volevamo incontrarli
Mia madre mi ha iscritto a Sumond quando avevo sei anni
Quasi tutti tra noi avevano perso il padre nel massacro del campo
Veniamo qui per studiare e per tutti i tipi di attività
Ricordi quando pensammo di scrivere a nuovi amici in Palestina
Certo
Chi ha chiesto di vedere le loro foto?
Tutti quanti.
Mi chiamo Moatassem Ghrouz
Ho 14 anni
Vivo al campo di Dheisha
Quando abbiamo avuto i nomi dei ragazzi del campo di Sabra e Shatila in Libano
Abbiamo scelto di scrivere a Wissam
Dove si trova Ghada?
Hanan
Sa'eda?
Oh che bello
Oh!
Sono molto felice di averti conosciuto
Il tuo nome significa Alba, Shuroq
Canta Shurooq, canta
Palestina, ti darò i mie anni
Ti sacrificherò la vita
Il tuo sole risorgerà

Nonostante il massacro

Le catene e gli oppressori

Palestina mi chiedo

Mentre le lacrime mi soffocano,

perché il ragazzo deve morire così giovane?

Per noi la sua memoria vivrà per sempre.

Il 25 Maggio, sono tornata a casa da scuola e ho guardato la TV

La gente ballava per la strada e celebrava la liberazione del Libano del sud.

“Ritirata di forze Israeliane dai villaggi del sud del Libano.”

“Dopo due decenni di occupazione

i villaggi ritornano alla gente e alla nazione”

“Gli ultimi soldati Israeliani in ritirata

hanno chiuso il recinto del confine”

“conosciuto come Il cancello di Fatima”

Il sud era stato liberato

Ma non ho mai pensato che un giorno ci sarei andata.

Ti ho chiamato

Ti ho raggiunto

Ho baciato la terra sotto ai tuoi piedi

Appena arrivati abbiamo visto la Palestina

Era sotto di noi

Abbiamo iniziato a piangere perché era la prima volta che vedevamo la Palestina

Poi abbiamo visto due invasori Israeliani in piedi su una roccia con dei binocoli

Ho sentito come se la Palestina mi stesse chiamando

Abbiamo iniziato a piangere

E' stato un momento bellissimo

Vengo dal villaggio di Ras Abou Ammar

Vicino Gerusalemme

Un giorno volevo sapere così ho chiesto a mio nonno

Di dirmi qualcosa sulla vita del villaggio

Non potevo dormire. Continuavo a chiedere: Ci stiamo veramente andando?

Era come un sogno

Questa casa apparteneva a qualcuno della famiglia Ayyad Il proprietario adesso vive

Al campo rifugiati di methlehem.

Ne vuoi ancora uno

Oh mio dio

Questa è la nostra casa

Questo è il poco che è rimasto in piedi

Li hai visti distruggerla?

No, Guarda come sono belle le pietre

Solo parte della casa è ancora in piedi

Era una casa grande con un grande arco

Oh mio Dio

Guarda la nostra casa

Tutto questo disastro per lo sterminio

Io dormivo qui nell'angolo

Avevo un trapunta tutta mia

Nascondevo le monete in un fazzoletto, qui

Ho ballato per il mio paese, ho cantato per lui

Perché sono un rifugiato mentre qualcun' altro ha il mio paese.

Perché non sono come lui?

Ho sentito che il mio paese mi stava parlandolo sentito che mi voleva più di quanto

tanto quanto io volevo lui

L' ho sentito dire: non andare, Manar, resta

Porta la tua tenda e resta.

Che cosa conosci del tuo paese?

Per che cosa è famosa Jaffa?

Sai dove si trova Jaffa?

Ci siamo incontrati una domenica e abbiamo fatto chiavi di forme differenti

La mia aveva la forma di un fiore

Ci ho anche scritto sopra

Eravamo 15

Abbiamo portato le chiavi e marciato intorno al campo

Abbiamo chiesto ai ragazzi che incontravamo da dove venivano

Avevamo un libro

Che descriveva i differenti villaggi in Palestina

Abbiamo cercato i loro villaggi, e scritto le informazioni sulle chiavi

E abbiamo messo le chiavi intorno ai loro colli

Sai da che parte della Palestina vieni?

Io sono di Jaffa

Io sono di Akka

Hai una chiave della Palestina?

No

Che cosa significherebbe per te?

Speranza

Conoscete qualcuno

Che ha ancora una chiave?

Nessuno dimentica il proprio paese, figlio mio

Jerusalem è la nostra terra

In questo campo, qual è la differenza tra te e un animale

E' vita questa?

Ci piacciono gli sport, ma i ragazzi non hanno nemmeno un campo di calcio

Uno di questi giorni il campo ci crollerà addosso

Per noi non ci sono lavori o diritti civili in Libano

Ho dovuto lasciare la scuola per aiutare la mia famiglia

Ma non ho potuto trovare lavoro

Perché studiamo?

Non abbiamo futuro

Più diventiamo grandi, più i nostri sogni si fanno grandi e difficili

Come possono avverarsi i nostri sogni se siamo rifugiati senza diritti

I sogni dei giovani stanno morendo

Siamo del villaggio di Saffouria

Ci hanno detto che era una grande città

Gli abitanti erano agricoltori

Come pronunci Saffouria?

Diamo un'occhiata al 1948

Ascolta come lo hanno occupato e spossato la gente

Mona mi ha chiesto di visitare il suo villaggio

E fare delle foto per lei

Partiamo da Bethlehm

Andiamo da Dheisha a Jerusalem

Poi a Ramallah, Nablus, Tulkaram, Jenine

E poi a Nazareth

Mona, ho una vecchia foto di Saffouria

Le case che c'erano una volta non esistono più

All'entrata del villaggio c'è un cactus

Se c'è un cactus, significa che c'era un villaggio

Per nascondere la verità e le case che hanno distrutto

Hanno piantato alberi

C'è un monastero nel tuo villaggio e una fortezza

Mi dispiace che non siamo potuti andare nella fortezza

Mona il tuo villaggio è bellissimo

Ti toglie il respiro

Era un venerdì

Mi sono svegliata molto eccitata

Stavo andando a vedere la Palestina ancora e a toccare il suo suolo

Questa volta stavo andando ad incontrare i mie parenti per la prima volta
Più mi avvicinavo più il mio cuore batteva forte
C'era una collina ripida
Ci tenevamo per mano e correavamo
Abbiamo visto molta gente che piangeva
52 anni
Come ti posso raggiungere?
Come ti posso toccare?
Abbiamo iniziato a chiedere ai palestinesi dall'altra parte del recinto
Se conoscessero qualcuno dei nostri parenti
C'era molta gente che piangeva
palestinesi a cui non era stato permesso di vedere i parenti prima
ha lasciato il Libano 27 anni fa
Si chiama Hassan Sweidan
Se sapete qualcosa di lui fatecelo sapere alla radio
Questa è Badr, mia figlia
E' andata via quando aveva due anni
Andate indietro tutti quanti
ZAAROURA
Zaaroura siamo noi
Chi sei tu?
Sono il nipote di Abou Salim
Io sono la nipote
Benvenuti, Benvenuti
Vi stiamo chiamando da un'ora
Viviamo lontano, e non volevano farci passare all'inizio
Ti ho detto, uno alla volta
Le intimidazioni non mi spaventano
Samar Shaaban

E io sono Obeid
Sono di Balad Al Sheikh in Jaifa
Da che parte della Palestina vieni?
Sono di Ijzem
Questo è un souvenir da parte mia
No No
Da tutti noi
Queste sono con cipolle e pepe
Farah?
Questo è da parte mia
Quando i soldati vedono ARAB sul tuo documento
Ti trattano in modo differente
Hanno confiscato molto della nostra terra
E confiscano ancora oggi
Non sono nemmeno autorizzato a vederla
Come vi trattano gli Israeliani?
Non mi permettono di andare a Nablus
Perché?
Dicono che sono una minaccia per la sicurezza
Arrivano, Arrivano!
Dov'è Keyan?
C'è Mayssoun
Dov'è Monzer
Mi chiamo Mona
Sono molto felice di vederti
Quanti anni hai?
19
quanti anni hai?
Io?, 14

Come me

E' bello aver 14 anni

Per farci dimenticare della Palestina

dicono che ci manderanno in Canada

La tua vita a Dheisha è la stessa di noi a Shatila

Non hai abbastanza acqua o elettricità

Puoi almeno vedere Palestina 48

Hanno circondato i nostri campi

Non abbiamo il permesso di andare a Jerusalem o al mio villaggio nei territori del 48

I palestinesi non hanno il permesso di lavorare

Non sono liberi

Siamo tutti fratelli, tutti fratelli

Portati insieme dalla Palestra

La mia casa è la tua casa

Tu sei mio fratello ovunque sei

E dovunque andrai

Questo è per me? Grazie

Così mi ricorderai per sempre

Vi ricorderò tutti

Ho sentito qualcosa dentro di me che mi spingeva

A stringere le loro mani e a rompere il filo spinato.

Ho sentito di conoscerli da sempre

È stato bello

Quando ci siamo tenuti per mano e abbiamo cantato insieme

Quando ho tenuto le mani di Manar e abbiamo cantato

È stato speciale.

Metà di me era dentro e l'altra metà fuori. E' stato strano

Come se la metà che era dentro fosse pura e l'altra metà fosse sporca

Non posso descrivere come mi sono sentito

Mahmoud, quale metà era dentro?

Questa è Mona

Moatassem

Samar, keyan ... e farh.

Haytham, Ghada...

Tamara

Scivi: Riunione triste

Mona Mona ... Mona ...

Da Hassan in Libano a Tamara in Palestina

Alla ragazza con gli occhi più belli che io abbia mai visto

A Tamara

Sono molto felice per la lettera che hai scritto

Ti ringrazio con tutto il cuore per tutti gli sforzi che hai fatto ad Ibdaa

Com'era la lettera di Hassan?

Meravigliosa

Quante lettere hai ricevuto?

Due. Una da Hassan e una da Mahmoud

Lo stesso per me

Anche per me

Da Hassan e Mahmoud?!

Sei innamorato?

Con le patate fritte!

Ti ho detto, tutti i ragazzi sono innamorati

Nonostante la loro triste situazione

Eccetto lui

Anche lui è innamorato, hai visto gli occhi?

E anche tu sei innamorato.

Tutti sono innamorati

Tu sei innamorato come noi

Pochi ragazzi si innamorano di una ragazza sola
La nostra generazione è un fallimento in amore
Esco con una ragazza
Le dico tutti i miei guai
Flirto con lei
E questo è amore oggi
Posso uscire con te 5 minuti
Tu fai solo lo scemo con le ragazze
Se gli dici che sua sorella è innamorata con questo o questo
La vorrà ammazzare. Perché?
L'aspetto è importante?
No. Un po'
L'altezza?
I soldi?
No.No.No.
La famiglia?
No. No. No.
Deve amarmi ed essere gentile
Non lo ameresti?
No, lo amerei anche.
Dopo finito il liceo e l'università.
Dopo molto tempo
Intendi quando abbiamo 45 anni
Saremo vecchie
Una ragazza nella mia classe
Si è appena sposata e ha avuto un bambino

- hai perso il treno!
- Niente più corteggiatori per te!

I miei genitori parlano sempre della libertà delle ragazze

Al mio caro amico Ismail.

Come stai e come stanno i nostri amici in Libano?

Hai iniziato la scuola

Le classi qui sono state posticipate

Perché dovrebbero dichiarare lo stato indipendente

Mahmoud, amico mio

Mi manchi molto

E mi mancano tutti i membri del tuo centro

Oh Mahmoud

Prendete solo quelle indirizzate a voi

Hassan

Samar

- Farah

- Ossama

Moatasseem non ha ancora scritto

Potrei ucciderlo

Mahmoud compete con Hassam su Tamara

Mettiamolo ai voti

Io ho un e-mail e lui no

L'amore è amore

Andiamo, chi sceglierai?

- Chi sarà?

- Io voterò per me stesso

Farah?

Io non sono per nessuno

Non ha detto chi preferisce

Deve decidere

Non hame te o lui

Ama me.

Hai fatto sei punti
Moatasseem
Fammi dire chi è
E' un giovane palestinese che ama molto la sua terra
Lo abbiamo incontrato al confine
E ci è piaciuto molto a tutti e due
Vediamo chi prende Moatasseem
Quale squadra? Brasile o Germania?
Samar o Mariam?
Noi siamo del Brasile
Lo conosco
Non sopporta nessuno di voi due
Chi vuoi conoscere?
Aspetta un minuto ragazzo
Vediamo chi è il peggiore
Chi sa come cucinare
Tutt'e due
Sai come spazzare?
Sai come lucidare le scarpe?
Vogliamo sapere
A che cosa siete buone
Sapete cucinare il riso
O friggere un uovo
Scegli uno che non sia troppo alto, troppo basso
Troppo grasso o troppo magro
Francamente, non sopporta nessuno di voi!
Il voto conta, non i cuori o le menti
Mia cara Manar, come stai?
Ti amo molto e mi manchi

Il momento più bello della mia vita è stato quando ti ho incontrata al confine
Quando ci siamo presi per mano e abbiamo cantato insieme
Tu mi ricordi i miei migliori amici Samar.
Da quando è iniziata l'Intifada
Sono stato molto preoccupata per te
Guardo sempre le notizie per sapere se qualcuno è stato ucciso o ferito
Ho paura di vedere il tuo nome
Mi domando cosa stai facendo
Sono anche molto eccitata e ansiosa
Non mi è mai piaciuto guardare le notizie
Ma adesso le guardo tutto il tempo
Questo è per Samar
Questo per Mona
Questo per Mahmoud
Bel tiro
E ... Hassan
Se dobbiamo vivere sotto l'occupazione e l'ingiustizia
Allora perché vivere
Quando lancio una pietra
Significa che rifiuto l'ingiustizia
Voglio essere libero ... sicuro
Mona come stai?
Mi manchi molto
Voglio dirti della mia vita ora
Sono molto preoccupata questi giorni
Sono cambiata molto
Non so se è paura o tristezza
La nostra scuola è nella zona di guerra
Ogni volta che sentiamo un aereo

Ci spaventiamo ed urliamo.
Non dormo più bene
Emotivamente sono un disastro
Ho visitato le aree bombardate a Beit Jala
Ho parlato con della gente
Alcuni dei mie amici erano tra loro
Erano tutti spaventati
Specialmente la notte
Questa è una pallottola da 500
È passata attraverso ala porta
Pallottola ... pallottola
Da che parte hanno sparato?
Onestamente Mona mi sento come se vivessi in prigione
Ovunque guardo, sono circondata da invasori israeliani
Onestamente Mona vivo in prigione
Manar, abbiamo dimostrato
Ma non abbiamo concluso niente
Siamo così sotto pressione
Che sentiamo che esploderemo
Così i nostri amici Ossama, Walid, e Mohammed sono andati al confine
Dovevano fare qualcosa
Ogni volta che Walid lanciava una pietra diceva:
questa è per Samar.
Questa è per Mona e Manar
Molti sono stati feriti
E due uccisi
Uno di loro era un nostro vicino
Hassan hassanein. Gli hanno sparato.
Mona, penso che lo hai visto all Tv

Mou'ayad Al-jawarishi,

Il ragazzino a cui hanno sparato in testa.

Stava portando la borsa della scuola

L'ho visto coperto di sangue

Mi ha colpito molto

3 giorni fa durante il bombardamento di Beit Jala

un dottore tedesco è stato colpito da un Israeliano

mentre aiutava il suo vicino

Ho visto il suo sangue e la sua carne spiaccicati sul muro

Mi ha veramente fatto male

Questo recinto ci sta separando?